Рецензия

на выпускную квалификационную работу

Митрофановой Надежды Валерьевны

по теме: «Русский след в романе Айрис Мердок «Послание планете»»

Выпускная квалификационная работа Надежды Валерьевны Митрофановой посвящена исследованию изданному в 1989 г. роману Айрис Мердок «Послание планете», который не относится к числу самых популярных произведений писательницы и, возможно, именно поэтому пока еще не был переведен на русский язык. Монографических исследований, посвященных этому произведению, в отечественном литературоведении пока не создано, однако в ряде работ это произведение упоминается в связи с исследованиями общей проблематики творчества Мердок, например, в кандидатской диссертации С. П. Толкачева «Художественный мир Айрис Мердок», защищенной в 1999 в Литературном институте им. А. М. Горького. Высокий интерес к творчеству Мердок придает ВКР Н. В. Митрофановой актуальность, а выбор объекта исследования – так называемый «русский след» в «Послании планете» – не оставляет сомнения в научной новизне, самостоятельности и оригинальности предпринятого исследования. При этом необходимо отметить, что под броским клише «русский след» автор ВКР понимает художественные особенности романа, определяющиеся, с ее точки зрения, влиянием русской культуры, книжной (литературной и философской) и музыкальной, которое, как указывается на с. 5, нашло свое выражение в многообразных интертекстуальных связях, перекличках, аллюзиях, цитатах, ссылках на творчество русских авторов, особенностей поэтики, тематики, мотивной структуры и системы образов произведения.

Работа обладает стройной, логичной структурой: от очерка истории рецепции русской культуры в Британии автор переходит к анализу литературы, посвященной восприятию русской культуры в научно-критической литературе, и лишь после такой солидной подготовки обращается непосредственно к проблеме «русского следа» в «Послании планете». В целом работа представляет собой законченное, внутренне непротиворечивое исследование, целиком соответствующее заявленной теме ВКР и в полной мере ее раскрывающее.

Первая глава работы, «История рецепции русской культуры в Великобритании», позволяет взглянуть на проблему в диахроническом аспекте, но при этом носит выраженный реферативный характер, т. к. написана она фактически по двум источникам, фундаментальному труду М. П. Алексеева «Русско-английские литературные связи (XVIII век — первая половина XIX века)» (1982) и статье Энтони Кросса “By Way of Introduction: British Perception, Reception and Recognition of Russian Culture” (2012), конспектируемой чуть ли не постранично.

Во второй главе, «Особенности восприятия русской культуры Айрис Мердок в обзоре критики», на первый план выходит аналитика, автор ВКР демонстрирует свою начитанность по избранной теме исследования, приходя к заключению, что «русский след в романах Мердок «работает» на два уровня восприятия: он присутствует в тексте как эксплицитно, так и более глубоко, в качестве некоего структурообразующего элемента» (С. 25-26), что подготавливает читателя к восприятия содержания заключительной главы. Однако мне показалось, что биографическая справка, занимающая первую страницу главы, смотрелась бы уместнее во введении к работе.

В третьей главе предлагается увлекательный анализ «Послания планете» в аспекте избранной исследовательницей проблематики. Здесь обращает на себя стремление показать влияние на роман Мердок, оказанное и Достоевским, к которому восходит «полифоническая» структура произведения, принцип незавершенности, неисчерпаемости персонажей, стремление показать их одержимыми идеями вселенского масштаба (с. 57 и далее), и Л. Н. Толстым, и А. С. Пушкиным, к «Евгению Онегину» которого возводится используемый английской писательницей композиционный принцип зеркальности частей. Главные герои романа показаны как персонажи, мыслящие «по-иному», т. е. «по-русски» (с. 52), хотя при этом ни один из них не имеет по-настоящему русских корней. И естественным образом возникает вопрос: почему «русский след» не связан с образами собственно русских, а русские представлены разнообразными аллюзиями к ярчайшим представителям национальной литературы и музыки? Мне кажется, Н. В. Митрофановой стоит обратить внимание на эту проблему, если в дальнейшем она пожелает продолжить исследования этого произведения.

Подчеркну, что автор ВКР владеет искусством аргументации своих тезисов, умело подкрепляет их убедительными примерами. Нельзя не похвалить стиль изложения: работа написана хорошим литературным языком, что в немалой степени облегчает ее восприятие и усиливает общее благоприятное впечатление, которое она производит на читателя.

Однако при всей тщательности отделки текста Н. В. Митрофановой не удалось избежать некоторых неточностей и оформительских помарок.

Так, комментариев автора требует фраза на с. 8: «Стремление сравнить себя с представителям других наций является одной из природных свойств англичан, но появление иностранца в британской литературе вплоть до начала XX века явление крайне редкое, в связи с чем романы Айрис Мердок представляют особый интерес». Как быть, в таком случае, с такими древностями, как пьесы Шекспира с их многочисленными римлянами, греками, итальянцами, датчанами и пр.? Или, например, с классикой «готической» литературы, где главными злодеями традиционно оказываются представители католических стран европейского континента? Или с творчеством Байрона, где есть и испанец Дон-Жуан, и греки, и турки, и итальянцы, и русские, швед (Карл XII) и украинский гетман (Мазепа)? Общий уровень работы позволяет надеяться, что привлекшая внимание фраза является досадным результатом некорректной формулировки мысли, а не следствием заблуждения.

Автору не хватило либо времени, либо навыков саморедактирования, поскольку в работе встречаются такие опечатки, как двукратное написание на с. 10 фамилии Дефо через «э», создающее аллюзию к названию известной сети магазинов офисной мебели, да и предлагаемое написание его имени как Даниэл идет вразрез с отечественной традицией. Не повезло Б. М. Проскурнину, который на С. 21, 35, 36, 80 упорно именуется Проскуриным. В незначительных количествах встречаются и другие мелкие ошибки.

Есть вопросы к справочно-библиографическому аппарату работы. Так, в п. 41 неточно описан сборник материалов Пуришевских чтений, а в п. 68 библиографического списка упоминается сборник “A People Passing Rude. British Responses to Russian Culture”, который, исходя из оформления записи, во внутритекстовых ссылках следовало бы упоминать по названию, однако в первой главе ссылки на него – напомню, это один из двух основных источников, по которому она написана, – неизменно даются через фамилию редактора, Кросса, хотя в одних случаях, создавая путаницу, цитируется его собственная статья, а в других [Сross 2012: 70] и [Cross 2012: 88] – отсутствующая в списке литературы статья Ричарда Маркса о британском восприятии русской иконы.

К сожалению, во Введении отсутствует информация о методологии исследования, а также о трудах, которые послужили его методологической основой. Поскольку в третьей главе одним из ключевых понятий, задействованных в анализе текста, является мотив, хотелось бы уточнить у автора ВКР, на какую трактовку мотива она опиралась при создании работы, тем более, что в ссылочно-библиографическом аппарате работы отсутствуют упоминания о трудах Б. В. Шкловского, В. Б. Томашевского, А. П. Скафтымова, И. В. Силантьева.

Высказанные замечания не являются концептуальными и не ставят под сомнение склонность автора к исследовательской работе и высокий уровень исследования. Работа Н. В. Митрофановой соответствует требованиям, предъявляемым к ВКР магистров филологии, и заслуживает положительной оценки.

Кандидат искусствоведения,

доцент Т. П. Швец